

## REFERENCES

- A. Spears, Richard. 2005. *Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. New York: McGraw-Hill.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Smith, Logan Pearsall. 1946. *Words and Idioms: Studies in the English Language*. (Boston: Houghton Mifflin Company).
- Sihombing, M. W. (2011). *An analysis of phrasal verbs in Dan Brown's The Lost Symbol and its translation into Bahasa Indonesia by Ingrid Dwijani Nimpoeno*. Medan: English Department, Faculty of Humaniora USU.
- Putri, A. S., & Basari, A. (2013). Translation of phrasal verbs in Herger's The Tintin books: *"The Adventures of Tintin, Cigars of The Pharaoh"* and its translation. Semarang: English Department, Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University Semarang.
- Mealittza, D. (2013). *An analysis of translating phrasal verbs from "Fallen" by Lauren Kate into "Terkutuk" by Fanny Yuanita*. Medan: Department of English, Faculty of Cultural Studies USU.
- Jamil, B. E. (2013). *A translation analysis of English phrasal verb in Endless Night novel and its translation*. Surakarta: English Department Muhammadiyah University of Surakarta.
- Rindias Mega Rahmawati. (2017). *Analyzing Translation Technique and Quality in Translating Phrasal Verbs in The Witches Novel*. Bandung: English Department Politeknik Negeri Bandung.

Oxford. (2001). *Oxford phrasal verbs dictionary for learners of English*. Oxford: Oxford University Press.

Catford. J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Oxford University Press.

Nababan, M. R. 2008. *Teori Menerjemahkan*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Nida, Eugene A., and C.H Taber. 1976. *Language Translation and Translation*. California: Stanford University.

Olson, Anna. 2013. *Constructions And Result: English Phrasal Verbs As Analyzed In Construction Grammar*. Langley: Trinity Western University.

Vinay, Jean Paul and Jean Dabelnet. 1995. *A Methodology for Translation*. New York: Routledge.

Quirk, Randolph, Greenbaum. 1990. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman Group UK Limited.



## APPENDICES

No	Code	SL	TL
1	Datum 01	Sometimes, I <b>go over</b> to their farm to play with them. (p. 1)	Kadang-kadang aku <b>pergi</b> ke sana untuk bermain dengan mereka.
2	Datum 02	Every Saturday morning they would take their gun and <b>go off</b> into the woods to <b>look for</b> animals and birds to shoot. (p. 2)	Setiap Sabtu pagi mereka mengambil senapan mereka dan <b>pergi</b> ke hutan <b>mencari</b> hewan-hewan dan burung-burung untuk ditembak.
3	Datum 03	I <b>saw</b> Philip and William <b>coming out</b> of the woods with their father (p. 3)	Aku <b>melihat</b> Phillip dan William <b>keluar</b> dari hutan bersama ayah mereka.
4	Datum 04	Whiskers began <b>growing out</b> of her face. (p. 6)	Misai mulai <b>tumbuh</b> di wajahnya
5	Datum 05	And when she <b>turned around</b> to write something on the blackboard. (p. 7)	Dan ketika ia <b>berbalik</b> untuk menulis sesuatu di papan tulis
6	Datum 06	And suddenly a sort of flash <b>comes out</b> of me. (p. 8)	Dan mendadak saja semacam kilat <b>muncul</b> dari dalam diriku.
7	Datum 07	The magic finger was now upon the whole Gregg family, and there was no <b>taking it off</b> again. (p. 8)	Jari ajaib sekarang sudah mengenai seluruh keluarga Gregg, dan tidak bisa <b>dicabut</b> lagi.
8	Datum 08	This time they were <b>going after</b> wild ducks. (p.10)	Kali ini mereka <b>mengincar</b> itik liar
9	Datum 09	They now began <b>flying around</b> and around the hunters as they <b>walked away</b> . (p. 13)	Itik-itik itu sekarang mulai <b>berputar-putar</b> mengelilingi ketiga pemburu itu.
10	Datum 10	" <b>Come on</b> , go to bed. I feel tired." (p.15)	"Ayo kita tidur. Aku lelah."
11	Datum 11	When morning came, Mr. Gregg was the <b>first to wake up</b> . (p. 16)	Saat pagi tiba, Pak Gregg-lah yang pertama <b>terbangun</b> .
12	Datum 12	He was about to <b>put out</b> a hand for his watch, to see the time. (page 16)	Dia <b>mengulurkan</b> tangan hendak mengambil arlojinya, ingin tahu jam berapa.

13	Datum 13	He gave a yell and <b>jump out</b> of bed. (page 16)	Dia menjerit dan <b>melompat turun</b> dari tempat tidur.
14	Datum 14	So out the window, they flew, far up into the sky, and it didn't take them long to <b>catch up with</b> Philip and William	Maka mereka pun melayang keluar jendela, terbang tinggi ke angkasa, dan tak lama kemudian mereka sudah berhasil <b>menyusul</b> Philip dan William.
15	Datum 15	"They have <b>taken over</b> our whole house!" (page 31)	"Mereka telah <b>mengambil alih</b> rumah kita."
16	Datum 16	"I'll do anything you say if you will only <b>put down</b> those guns!" (page 42)	"Aku akan melakukan apa saja yang kalian minta jika kalian mau <b>menurunkan</b> senapan kalian"
17	Datum 17	"Will you <b>throw away</b> your guns?" (page 42)	"maukah kau <b>membuang</b> senapanmu?"
18	Datum 18	Every time I <b>went over</b> to their farm I would do my best to talk to them out of it, (page 2)	Setiap kali aku ke rumah mereka, aku berusaha sebisa mungkin membujuk mereka agar jangan berburu,
19	Datum 19	He did not like what was <b>going on</b> . (page 15)	dia tidak suka dengan apa <b>yang terjadi</b>
20	Datum 20	He <b>sat up</b> . (page 16)	Dia <b>duduk</b> .
21	Datum 21	I <b>put</b> the magic finger <b>on</b> them all. (page 4)	Aku <b>mengacungkan</b> jari ajaib kepada mereka semua.
22	Datum 22	I back in my own house, <b>picked up</b> the telephone and tried to call Phillip. (page 35)	aku, di rumahku, <b>mengangkat</b> telepon dan mencoba menghubungi Phillip.
23	Datum 23	" <b>Stand up</b> ." she said to me. (page 4)	" <b>berdiri</b> ," dia menyuruhku.
24	Datum 24	The building of the nest <b>went on</b> and on. (page 29)	pembuatan sarang berjalan terus.
25	Datum 25	I <b>put down</b> the telephone quickly. (page 35)	cepat-cepat <b>kuletakan</b> gagang telepon.
26	Datum 26	I could feel the power <b>building up</b> and up inside of me. (page 57)	Aku bisa merasakan kekuatan <b>timbul</b> makin lama makin besar di dalam tubuhku.
27	Datum 27	"No! No! No!" <b>called out</b> Mr and Mrs Gregg, both together.	"Jangan! Jangan! Jangan!" <b>teriak</b> Pak dan Bu Gregg bersama-sama.
28	Datum 28	It <b>jumps out</b> and touches the person who has made me cross. (p. 8)	Kilat itu <b>meluncur</b> keluar dan menyentuh orang yang membuatku marah.

29	Datum 29	The ducks <b>flew on.</b> (p. 12)	Itik-itik itu <b>terus terbang.</b>
----	----------	-----------------------------------	-------------------------------------

No	Code	Phrasal Verb Classification	Translation Strategies	Quality Assessment								
				Accuracy			Acceptable			Readability		
				1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Datum 01	Intransitive	1			v			v			v
2	Datum 02	Intransitive	1			v			v			v
3	Datum 02	Transitive	2			v			v			v
4	Datum 03	Intransitive	1			v			v			v
5	Datum 04	Intransitive	1			v			v			v
6	Datum 05	Intransitive	1			v			v			v
7	Datum 06	Intransitive	1			v			v			v
8	Datum 07	Transitive	2			v			v			v
9	Datum 08	Transitive	2			v			v			v
10	Datum 09	Intransitive	4		v			V			v	
11	Datum 10	Intransitive	1			v			v			v
12	Datum 11	Intransitive	1			v			v			v
13	Datum 12	Transitive	1			v			v			v
14	Datum 13	Intransitive	3			v			v			v
15	Datum 14	Transitive	3			v			v			v
16	Datum 15	Transitive	1			v			v			v
17	Datum 16	Transitive	1			v			v			v
18	Datum 17	Transitive	1			v			v			v
19	Datum 18	Intransitive	4			v			v			v
20	Datum 19	Intransitive	1			v			v			v
21	Datum 20	Intransitive	1			v			v			v
22	Datum 21	Transitive	3			v			v			v
23	Datum 22	Transitive	1			v			v			v
24	Datum 23	Intransitive	1			v			v			v
25	Datum 24	Intransitive	2			v			v			v
26	Datum 25	Transitive	1			v			v			v
27	Datum 26	Intransitive	3			v			v			v
28	Datum 27	Transitive	3			v			v			v
29	Datum 28	Intransitive	3			v			v			v
30	Datum 29	Intransitive	1			v			v			v

For translation strategies:

- 1 = Translation by a more general words
- 2 = Translation by paraphrase using unrelated words
- 3 = Translation by more neutral/less expressive words
- 4 = Translation by omission

# TRANSLATION ANALYSIS OF PHRASAL VERBS IN THE CHILDREN'S NOVEL ENTITLED THE MAGIC FINGER BY ROALD DAHL

## ORIGINALITY REPORT

**12%**  
SIMILARITY INDEX

**6%**  
INTERNET SOURCES

**0%**  
PUBLICATIONS

**7%**  
STUDENT PAPERS

## PRIMARY SOURCES

- 1** Submitted to Politeknik Negeri Bandung  
Student Paper **7%**
- 2** repository.ub.ac.id  
Internet Source **6%**

Exclude quotes  On  
Exclude bibliography  On

Exclude matches  < 6

UNIVERSITAS NASIONAL